

CARTILLA T A R A H U M A R A



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

idi

México, 1972

SEP

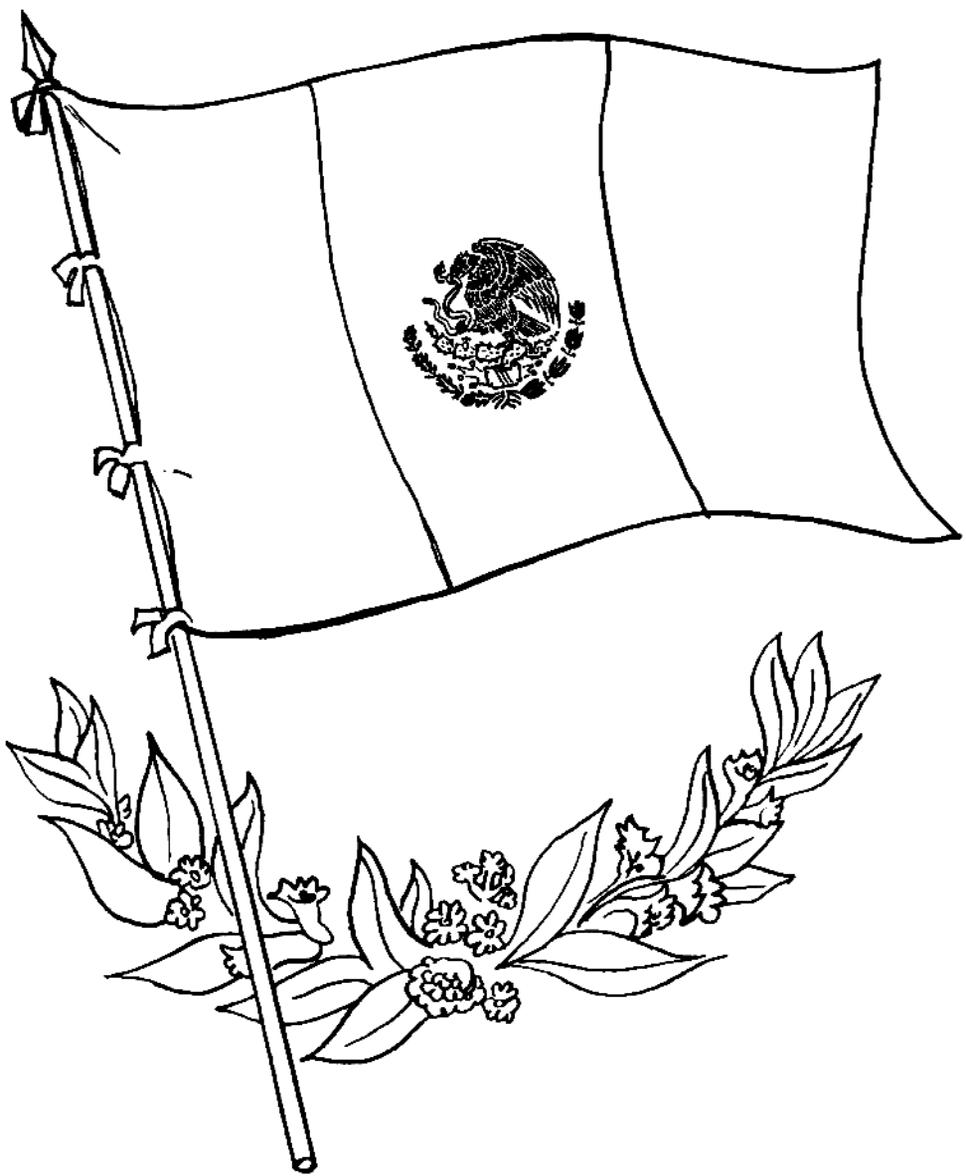
INTRODUCCION.

Tomando en cuenta que la forma de lograr una castellanización más efectiva, racional y rápida es enseñar a leer y escribir en la lengua materna, la Secretaría de Educación Pública ha elaborado esta Cartilla Tarahumara para ser usada entre los monolingües tarahumaras de Chihuahua. El conjunto formado por la Cartilla y el Cuaderno de Trabajo constituye una unidad y debe ser utilizada simultáneamente en la iniciación de la enseñanza. Para la elaboración de la Cartilla se tomó en cuenta la frecuencia de uso de los sonidos, el tamaño de la letra y un vocabulario sencillo, pero funcional dentro de la comunidad.

La escritura sigue, cuando esto es posible, la simbología utilizada por el español, eliminando los símbolos usados por los técnicos a fin de que cuando el indígena aprenda a leer en su propio idioma lo haga también en castellano, con la diferencia de que la lectura de su lengua será inteligible y la otra todavía no. También se han incluido en esta Cartilla algunas lecciones en español, para cuando el alumno haya aprendido algunos sonidos con los cuales pueda formar palabras sencillas en la lengua nacional, de esta manera la castellanización, aunque en forma limitada, se inicia con esta Cartilla.

Evangelina Arana de Swadesh.

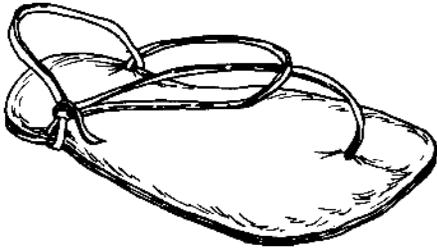
México, D. F. 1972.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Ilumina tu bandera

La bandera es un símbolo que representa a la República Mexicana.



a



e



i

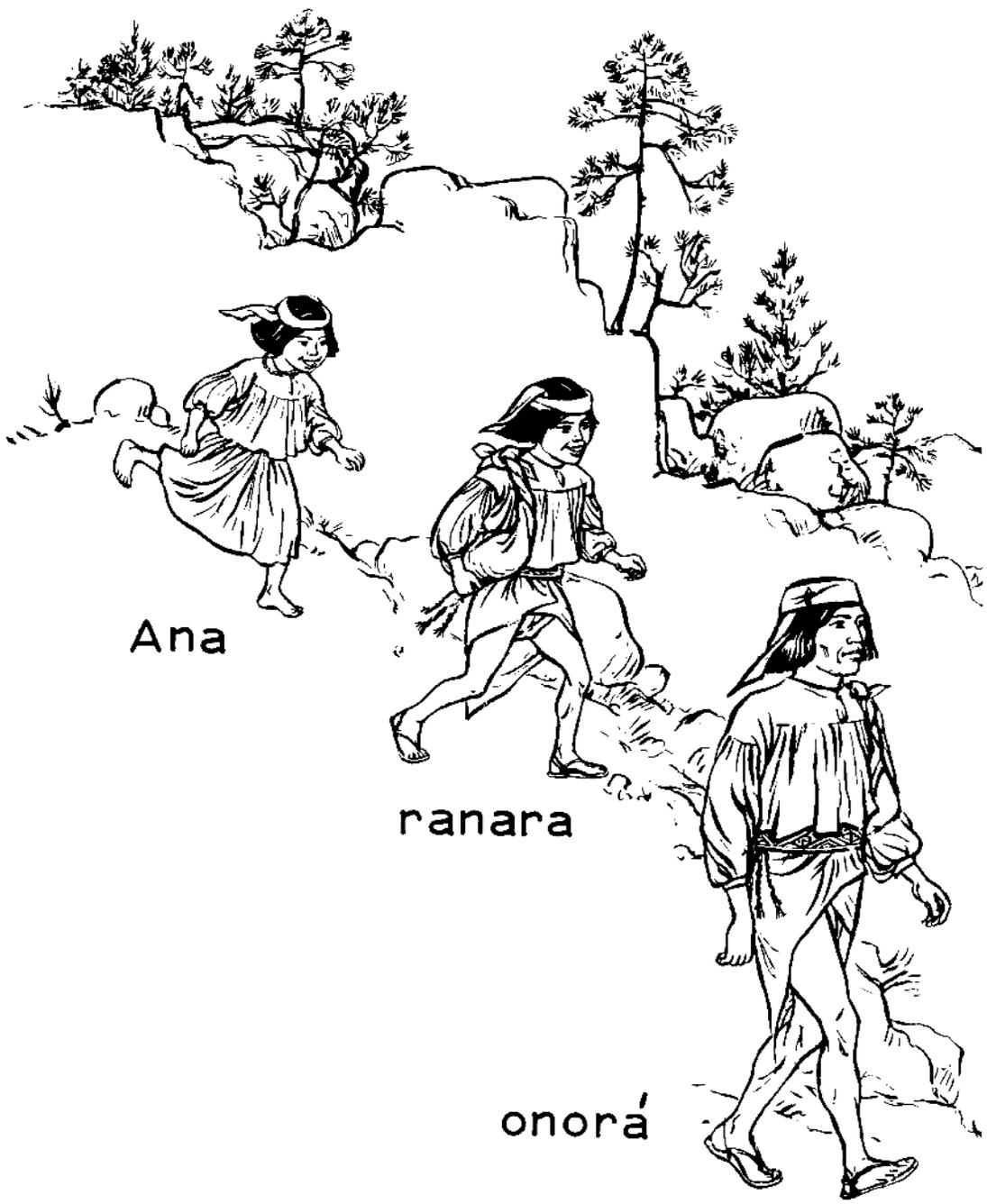


o



u

a e i o u
u i o a e
o e i u
e i a o u
u i a e



Ana

ranara

onorá

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Ana rará
Ana onorá rará
ranara rará



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

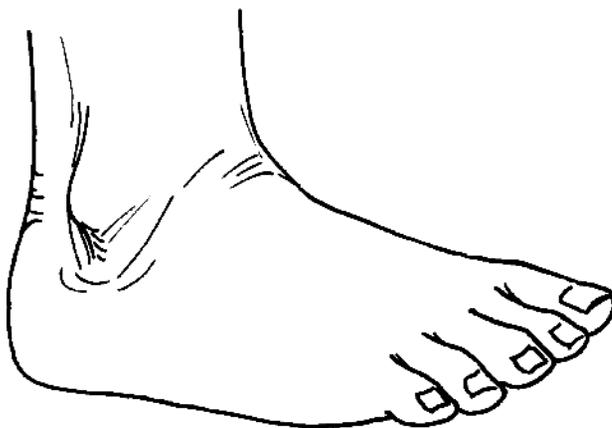
onó nurá
onó rané
onó rará
onó naré

nirú rorí
nirúuri rorí
nirú norí
nirúuri norí

na ne
rana rane

ni no nu
riní onó nurá

rinira
ronora



Ana rinira

Ana ronora

nará
norina
norírari
ruráari

ra
rané

re
nare

ri
riní

ro
ronó

ru
ruráari



atí onó
atí Ana
atí ta ranara

onó inaro
ta ranara inaro



rorí
torí

nirú rorí
nirú torí



rará torí
nateta torí

ritú
ratá

torí
rorí

ratá
naré

onorá nurá
onorá nuré ta ranara
onorá nuré Ana

ta ranara
ta torí
ta rorí

ta
nateta

te
nateta

ti
atí

to
torí

tu
ritú

taní corí
nirú corí



Ana rará corí
Ana nateta corí

Ana nuté corí

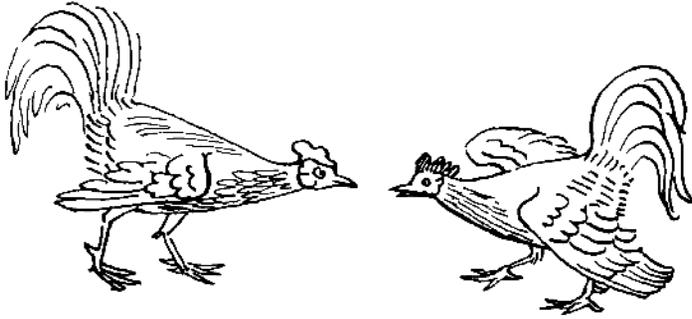


rarari
rarinari

rorí
corí
torí

nurari
nuránari

ocúa torí
nacóa ocúa torí



nacóa ocúa rorí

ucú
ucuri
ucunari

ca

c rí

co

ocó

cu

ucú

nurari

nuránari

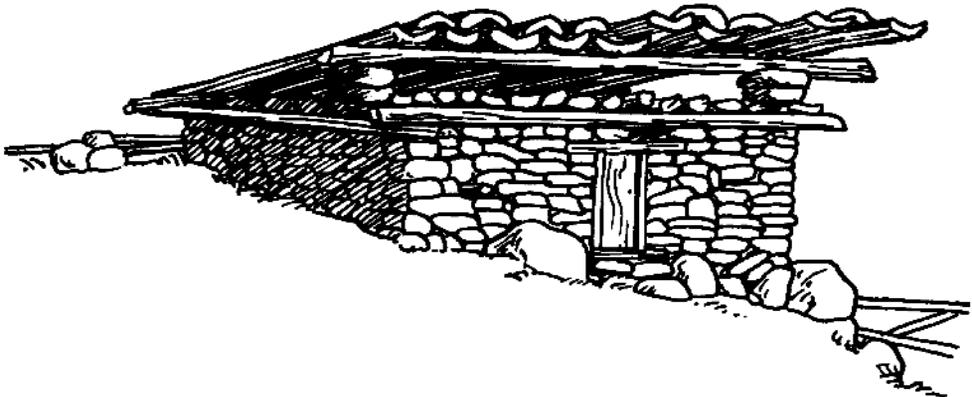
Ana nuránari

Ana nuteri corí

Ana nuténari corí

Ana onorá rarari corí

Ana onorá rarinari ocuá torí



nirú jaré ococo
atí Juani



Juani onorá jeaní najuná
Juani najuna
Juani onorá nurá



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Juani carira ju
Juani onorá ju

nirú jaré torí
nirú jaré carí

nirú jaré corí
nirú jaré irá

ji acaca
ji torí

ja
jaré

je
nijé

ji
jiti

jo
jori

ju
najuna

nijé rará torí
nijé rará corí
nijé rará irá
Juani rará acaca

nijé ranara rará corí

nijé onorá rará torí



Juani osá

Juani tasi nasina

Sara osá

Sara tasi nasina



Sara orá sunú

Sara suniri

-21-

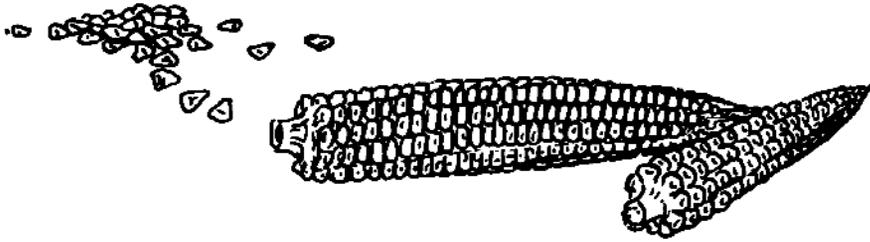
tasi osá
tasi orá sunú
tasi nasina

osirí
sunú
sunisi
osisi
ojosi
rarisí

rarisí jaré torí
rarisí jaré irá

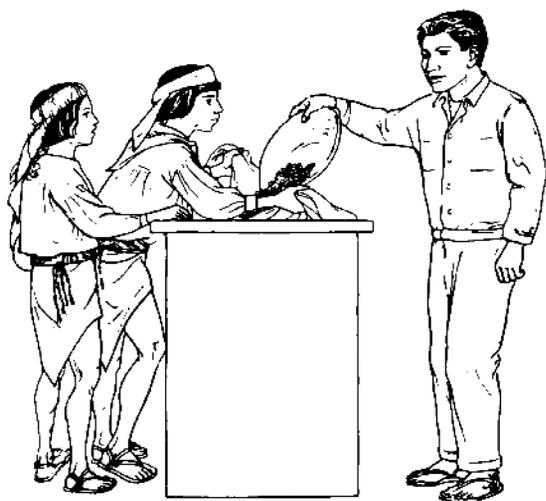
sa	se	si
<u>osá</u>	<u>asé</u>	<u>tasi</u>

so	su
<u>sonó</u>	<u>sunú</u>



rarisí sunú
rarisí osirí
rarisí ococo

Sara tasi nasina
Juani tasi nasina
Sara onorá tasi nasina



ma nirú muni
rarisí muni

Juani rará muni



El lenguaje utilizado en esta obra es el mismo que el utilizado en las ediciones posteriores.

ma natétari muni
Simoni ma suniri
nijé rará muni
Simoni inaro
Juani inaro





mani rarari muní
mamu rarari muní

mata rarari muní
mátamu rarari muní

nijé rará muní
mujé rará muní
tamujé rará muní

mani nuteri muní
mamu nuteri muní

mata nuteri muní
mátamu nuteri muní

ma	me	mi
<u>ma</u> ta	<u>me</u> rami	<u>mi</u> cá

mo	mu
<u>Simoni</u>	<u>muní</u>



cuirá
cuirabá

¿abemi simiri?
juri, abeni simiri

¿cumi simí?
miná micabéni simí

Simoni atí
Simoni ma rarari muní
Ma cu siméa

Juani atí
Juani ma rarari sunú
Ma cu simeá

ba
cuirabá

be
abeni

bi
biré

bo
natétabo

bu
burú

mata raribóa sunú
mata natétabo sunú

sunúrari
munírari

biré bóisi
ocuá bóisi
natétaraba

abé rarárini muní
abé rarárimu muní
abé rarárita muní

mani sunima
mata sunibo
mátamu sunibo

Juani coyé
Simoni coyé

nijé coyé
mujé coyé





Simoni niyura
Juani metirucu
Simoni tasi nasina



Ana nayurú
Juani nayurú
Simoni onorá nayurú
Simoni iyera nayurú
Sara iyera nayurú

mata raribóa biré bóisi
abé rarárini ocuá bóisi

ya ye
yati coye

yi yo yu
yiri yori nayurú

nijé iyera
mujé iyera

nijé onorá
mujé onorá
nijé iyera nayurú
mujé iyera nayurú

Petra nayurú
Petra tasi su jipi
Petra iyera su jipi



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



muripi atí Petra
Petra iyera pama coyera jipi
Petra coyé jipi

bire bóisi nirú jipi

ocuá bóisi nirú jipi

Juani bucura ju bóisi

onó nurá jipi

Petra onorá rará muní jipi

pa

pe

pi

paní

pecúa

jipi

po

pu

pora

puraca

muripi atí onó
muripi atí Ana
muripi atí Ana iyera

Juani bucura ju bóisi
biré bóisi nirú jipi
Petra onorá rará muní jipi
onó nurá jipi

pecuá bóisi nirú jipi
Petra bucura ju bóisi

asagá aní Simoni iyera
ubá, aní Simoni onorá
Simoni ma ubama



gará juco, aní Simoni onorá
gará juco, aní Simoni iyera

nijé onorá tami garé
nije iyera tami garé



asagá

ucusáagá

arigá

arigá ubá

arigá simigá

gará uculusáaga tásini siméa

rariméani

pagótami ganiri

pagoma

asagá, aní Juani onorá
Juani asíbari

mujé onorá tamí garé
mujé iyera mi garé
mujé onorá tamujé tamí garé



rijoy nihua huaca
rijoy mujubú rohuí
jihuéraga aní ta ranara



huarú sapéame ju rijoy
huarú sapéame ju rohuí
rohuí hue huaríniga mahuá

munihua ta rohuí
sunuhua ta huasoná

Juani mujubú huasoná
Simoni mujubú rohuí
huicá nirú huasoná
huicá nirú rohuí

nihua' huasoná
huicá' sunuhua
rohuí' jihuéraga

huarú sapéame ju rijoy
huarú sapéame ju nijé iyera

atí biré tehué
atí ocuá tohuí
huarú sapéame ju tohuí

tohuí	rohuí
tehué	tohuí



quiná to remeque
huicá nirú remeque
¿quipu remé naquí?
pecuá remé naquí nijé

que

queni

qui

quipu

queni remeque

quemí remeque

quepu remeque

¿quipu naquí sunú?

¿quipu naquí corí?

¿quipu naquí torí?

quiná

queni

quipu

quepu

¿quipu naquí rirohui?

huicá naquí rirohui

¿quipu naquí napoco?

huicá naquí napoco

¿quipu naquí muní?

huicá naquí muní

naquí mapujite

remeque ucusaagá

mujubú

jihuéraga

huaríniga

Juani bonirúami ju
Sara huayerúami ju

nijé baquimeá
mujé baquimeá
tohuí baquimeá

huayerúami
bonirúami
rariméani

mapujite tasi te sunú
mapujite tasi te corí
mapujite tasi te torí

jihuéraga, aní onorá
jihuéraga, aní iyera



Chico iyénari ripá rabó
Chico rehuari biré chumarí
echi chumarí huarú niri

biré marichi chapiri
hue chiponó echi marichi
¿chu yiri ju echi marichi?
rosácame ju echi marichi



¿chu yiri ju echi huasoná?
rosácame ju echi huasoná
¿chu yiri ju echi rohuí?
rosácame ju echi rohuí
¿chu yiri ju echi torí?
chócame ju echi torí

nijé rehuri echi chumarí
nijé chapiri echi chumarí

mujé rehuari echi huasoná
mujé chapiri echi huasoná

hue canayé echi huasoná
hue chiponó echi chumarí
Chico ocuá chumari chapiri

nijé chapiri echi rohuí
mujé chapiri echi rorí
mujé rehuari echi carí
mujé rehuari echi rorí

¿chu yiri ju echi cochí?
chócame ju echi cochí

locá cobisi, Lola
Lola ma loca cobisi
locá cobisi, tohuí
echi ta tohuí ma loca cobisi



echi ta tehué asi loca cobisi
Lola nihua labaca
echi Lola níhuara
labaca láname ju
hue simate ju echi labaca





tamujé ripá rabó yénari
hue sapú chónari



aribiché mata na' ari
aribiché pe huiribécota
ratabáchari remé echo'na
na' irare
aribiché hue ra' íriga co' huari



Chomarí Sirúhuami

Rapácota huaminá ripá rabó 'yénari tamujé chomarí aya. Peminá ripaye rihuárita biré. Quirí bu'huirí ri'lé ocórari choquirá. Gará rihuari nijé. Arí 'másiya aquibi. Huaminá bo'óruhui pachá rojárari chucuba aquibi. Aríbicheni ratánari. Tásini chi'ehuari. Aríbiche 'másiya aquibi.

Aríbiche peminá corina abirecho chucuri. Arí echo'ná jonsa huaminá bo'ona rabó huicabé usani rihuárita. Ripana rabó ja. Aríbiche corí cuhuana simira ra'neni. Osá pásini. Quetásini chi'ehuari. Aríbiche tasi teri mo'irara. Arí echi chomarí hue nagá uchuri. Arico nijé huaminá riteti basiburi. Arico huepi o'mona cu simírini.

LA CAZA DEL VENADO

Ayer fuimos arriba, a la loma, para cazar un venado. Un poco más arriba vimos uno, estaba echado debajo de un pino. Lo ví muy bien, pero se fue corriendo. Después, en la otra cañada, se detuvo entre los encinos, le disparé; pero no le pegué y entonces se fue corriendo.

seguí caminando y más allá, detrás del cerro, estaba otro venado y más adelante, en la otra cañada, vimos seis más, Nos detuvimos y pasando, detrás de ellos, sin hacer ruido disparé dos veces más, tampoco les pegué, pues se me terminó el parque, los venados se quedaron mirándonos, entonces les tiré con una piedra y tampoco les dí. Me fuí muy triste.



Tohuí Sugúrami

Atí biré tohuí José Corachi Rihuéami. Tasi sineti uba. Hue sugura iyena sicara. Banará hue chati juco mapujite hue chirena. Hue gajórohua ronochí. Quepu napacha hue chócami juco. José Corachi hue chati júcami ju. Echi maestro echo'ná escuélachi huisabé aneri mapu gará ubána. Chopi echi José hue majahuá ba'hui.

Siné rahué hue nayuri echi José mapujite sinibí echiragá hue sugura iyénari. Ayenachó mapujite huicá nñhuare echi huichí echi jaré teque yuhua. Arí hue chánari echi José cu sa'hui, arí jonsa José hue rosánari mapujite huisabe úbari.

Hue gará nñima si'néami cúruhui huisabé ubasa. Echirigá quetasi nñhuama echi ripuchi, teque yuhua. Auenacho hue gará nñima pichisa si'néami tamujé piréachi. Hue gará niima huichosa suhuaba napacha, pataloni, sipúchaca yuhua.



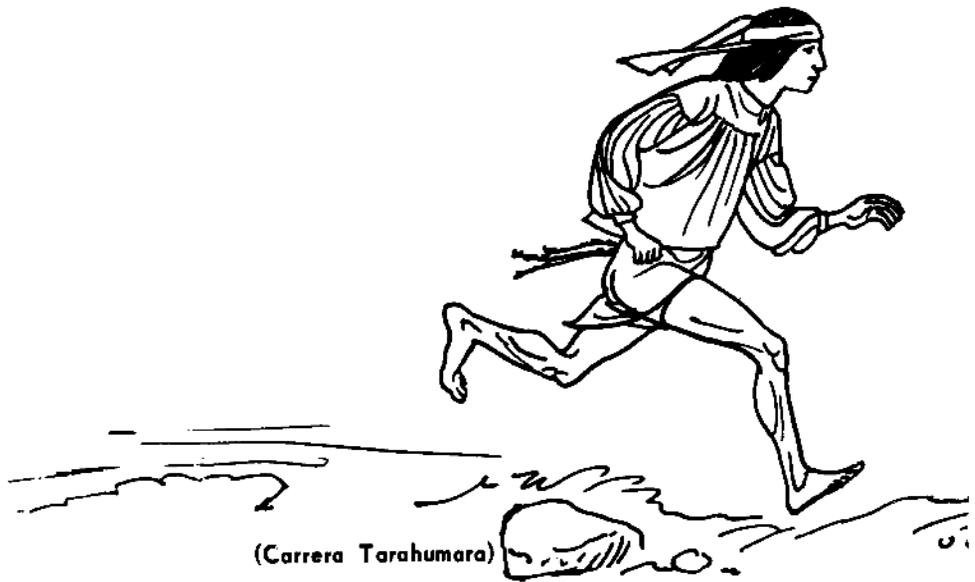
EL NIÑO SUCIO

Hay un niño muy sucio llamado José Cuervo que nunca se baña. Las manos las tiene llenas de granos, como si fuera roña. La cara se le ve muy fea, porque donde le corre el sudor se le pega la mugre. También los pies los tiene muy sucios. La ropa está mugrosa. José Cuervo huele muy feo.

El maestro de la escuela le dijo varias veces que se bañara. Pero José le tiene mucho miedo al agua.

Como José andaba muy mugroso un día se enfermó, en el cuerpo se le metieron muchos animalitos y le salieron muchos granos. Su padre lo bañó a la fuerza, con mucha agua y jabón. José se alivió pronto y desde entonces su cara se le ve muy limpia, se ve blanco. Se lava muchí la cara, las manos y se baña constantemente.

Por eso decimos a todos los niños que es muy bueno bañarse. Desde que José se baña no tiene pulgas, ni piojos. Es muy bueno asear nuestras casas, lavar nuestras ropas, pantalones y vestidos.



RARAJIPUAMI

Siné rahué ocuá rijoy choquirari rarajípihia. Echirigá ocuañica napahuri gará raichabia.

Aríbiche jerigá ra'íchari, "Tamujé ocuaca choquirabo jipi"

Aríbiche abiréara jerigá nijéari, "Quetásiniga huarina nijeco".

Aríbiche abirecho siné jeaniri, "Gará níma a jaré curuhui chuisa pe osá nahuó rijoy niraá, echirigá nijé ayenachoni chuima osá nahuó rijoy, mapurigá ibiri niraá nasayétama"
Aríbiche echirigá arigá gará nijéari echi auché biré rijoy mapujite ma gará 'nátari.

Echirigá ma napahuica gará ra'íchaga jeaniri, abiré aniri, "Jipi jonsa ocuá tarari nirabo"

Abirecho jeaniri, "A gará níma mapujite nijeco jipi bahuiri hueni nihua nóchari, echiyena ocuá taráico garani iquírama. Echirigá mata najóhuabo jíptico".

Aríbiche auché bireára jeaniri, "Ne bichíhuari chopi gará níma mapurigá nijé apanérohuara quetasi rioquisi 'yēñama jena'í pueblo.

Aríbiche abirecho jeaniri, "Ayena ne bichíhuari níma".

Aríbiche maparí ma sébári ocuá tarari, huicabé raramuri napahuiri, huicabé muguí ayenachó, huicabé, chabochi ayenachó, huicabé cúruhui, huicabé ihue ayenachó. Echirigá maparí ma napahuiri si'neámi, aríbiche ma chótari a'nagupi bureá huicabé namuti tali. Jaré bureri corogaca, púraca, quimaca, huínomí, jaboni, chiba, bo'hua, chiní, echirigá huicabé namuti bureri.

Aríbiche ma sunisa bureá ocuánica choquira jeaneri, "Ibiri niráa aboni apanerohuara ma jumasi mapujite ma arihua". Ayenachó hue gará ra'íchari mapu quetasi sicati pama comaári, mapu echi jare ritúriami quetásicho sicati chapimeá, mapu echi jare sucurúami quetasi sipabuma echi júmani.

Aríbiche echirigá ma júmari si'neámi osa nahuó niráa bireána, echirigá napahuica macoy miná usani níri. Echirigá ne huabé huaríniga júmari si'neámi. Aríbiche si'neámi pagótami ne huabé niga muchiri.

Mapari jaré ma hue risiri jaré hue sihueca muchiri. Minabi hue aríhuachi jaré ma quetasi omérari juma. Echirigá hue niyúrari bireána, aríbiche ma sunisa pe arí chónachi cu rojánari echi huicabé tali. Echi jaré mapu hue mitíratíco hue sihueca pe risúati 'neniga muchiri. Echi jaré mapu 'mérico hue caníriga hue sinaári. Aríbiche si'neámi simíbari cu bitichí, jaré hue o'mónica, a jaré hue caníriga.



CARRERA TARAHUMARA

Un día dos hombres acordaron dirigir los arreglos de una carrera.

Dijeron, "Nos pondremos ahora de acuerdo sobre la carrera".

Uno dijo, "Ya no estoy muy ágil".

Entonces el otro dijo, "Invita a unos ocho jóvenes y yo también invito a otros ocho y así tendremos dos grupos para poderlos enfrentar". Así contestó este porque pensó bien.

Así hablaron los dos. Uno dijo, "Que sea la carrera dentro de dos semanas".

El otro dijo, "Está bien porque, por ahora, tengo mucho trabajo y la carrera será hasta esa fecha que hemos acordado. Así invitaremos a los corredores".

Entonces dijo el primero, "Que sea verdad para que mis compañeros no vengan en vano al pueblo".

Contestó el otro, "Sí te lo aseguro".



Entonces cuando llegó la fecha, se juntaron muchos Tarahumaras, mujeres, muchachas muchachos y mestizos.

Se juntaron todos y empezaron a apostar muchas cosas como cuentas, fajas, cobijas, dinero, jabón, chivas, borregos y mantas.

Cuando terminaron las apuestas, los dos organizadores dijeron, "Que corran los com pañeros porque ya se hace tarde". También dijeron que los corredores no debían coger la bola con la mano, y que los espectadores tampoco no debían agarrarla y pidieron que los brujos no hechizaran a los corredores.

Se dió principio a la carrera. Todos corrieron con agilidad. Las personas se sentaron para verlos.

Cuando algunos corredores se sintieron cansados, se sentaron avergonzados. Más tarde uno de los grupos ya no aguantó a correr mas y ganó el otro grupo. Cuando terminó la carrera, empezaron a apartar las apuestas. Los que perdieron se sentaron muy tristes. Los que ganaron, gritaban con mucha alegría. Más tarde todos se fueron a sus casas, algunos muy tristes y otros muy contentos.



MURACA

Huicabé bamíbari bite ri jena'ibi biré rijoy Muraca rihuéami. Hu'ribé rarámuri níri echi rijoy. Huabé jihuérami níri, huabé huarínami ayenachó. Hue gará carí níhuari. Hui'ribé cahúhuari mapó'ná ichari sunuco. Pe huicabé buqueri chibá mapu huitárama.

Echi Muraca ayenachó níhuari ataca mapujite mi'riméa echi chomarí. Hue caníriga biteéri quepu upí cūchuhua yuhua. Maparí ma chérami níri arí quepu ronó tarapé huarínari. Arí si'neámi pagótami siríami huirárique mapujite echi Muraca tasi parúami nilrique, mapujite sinibí hue gará orari justicia, mapujite bichihuaga ra'ichari.

Echi Muraca jeaneri, "Biré rijoy chigórami níisa, cu ripopa huipisopo, arí cu ro'inama mapu chigórique": Ayenachó jeaneri, "Tasi ireque huarú bajisa batari, mapujite hue suhuiba sunuco. Ayenachó ricurí níisa quetasi gará'nata biré rijoy.

"Maparí echi jare chabochi tasi tamí chigosa namuti, huasaca, huacasí, tabiyiri níisa, arí hue gará panero níima.

“Hue gará níima jihuériga nochasa mapurigata huicabé gayénabo sunuco, Aríbiche nacuríhuabo echi sunuco bo’huasica yuhua mapurigá tasi huachema echi jaré cúuchi cúchahua. Ayenachó nacuríhuabo ripurá yuhua mapujite hihuabo cuco, ripunabo cutéaga Ayenachó nacuríhuabo huasarara yuhua”.

Ayenachó jeaneri, “Bire bóisi hue nateámi juco, mapujite hue jihuera. Hue nocha. Bire huáasi ayenachó hue nateámi juco, mapujite hue nijá chihuaca, ta chiquero yuhua Echi chibá hue gará juco mapujite huitárama huasachique. Echi bo’huá hue iré mapujite nijá huicá bo’huasica mapujítita huicabé quimá nihuabo. Echo’ná cahuichí hue nirú cuco mapujítita sinibí na’abo echo’ná bitichí.

“Echi huasá hue gará juco mapujite echo’nata gayena echi sunuco, echi muní napéa. Ayenachó echo’ná ocheru echi huicohuí, echi jaré quiriba, echi casará yuhua. Ripá rihugachi gará juco mapujite echo’ná jonsa gará rujuní ba’huí.

“Arigá nirú jena’í huichimóbachi jaré rijoy hue chati oraami. Jaré hue nacóami juco, hue chigoámi ayenachó. Arigá chati nacóami juco mapurigá echi jaré mahuiyaca”

Echi Muraca hue chéramica mucúrique. Simíbari bire ciento bamíbari. Echi jaré ri’mari mapu jipi piré tarapé machiri. Arigá jipi rahué huicabé pagótami gará nátaga orá mapurigá echi Muraca nahuesári. Echirigá orá mujé.

MURACA

Hace muchos años que vivió un hombre llamado MURACA. Era indígena. Era alto, fuerte y muy ágil. Tenía su casa, su tierra donde sembraba maíz, chivos que le servían para abonar la tierra con su excremento. También tenía un arco para matar a los venados. Vivía tranquilo con su mujer y su familia.

Cuando era viejo sus pies ya no eran ligeros y entonces todo el pueblo lo eligió como gobernador porque era un hombre justo, porque sabía hacer justicia y porque decía la verdad.

Muraca dijo: si un hombre roba lo azotaremos en la espalda para que devuelva lo que se robó. También dijo que no era bueno tomar mucho tesguino, porque se acababa el maíz. Si algunos mestizos no nos robaran nuestras cosas, nuestra tierra, vacas o cualquier otra cosa, seríamos muy buenos compañeros.

El monte es bueno porque nos da leña para hacer lumbre en nuestra casa. La tierra también es útil porque nos da maíz, frijol, quelites, hongos y zacate.

El cielo es bueno porque nos da agua.

También hay hombres malos que pelean mucho y roban. Son malos como los leones.

El hombre Muraca se murió de viejo. Vivió más de cien años.

Los jóvenes de ahora no lo conocieron; pero hay muchos indígenas que guardan su recuerdo.



Cartilla revisada por el profesor Benjamín Pérez González y supervizada por la lingüista Evangelina Arana de Swadesh.

Ilustraciones de Catalina Vaiglander.

**Se terminó de imprimir en los talleres Impresos Modernos, S. A. el día 5 del mes de marzo de 1972.
Su tiraje fue de 10,000 ejemplares.**

